



2013  
Año del Bicentenario de la  
Asamblea General Constituyente de 1813

**Universidad Nacional de Salta**  
**Rectorado**

SALTA, 17 DIC 2013

Expte. N° 25.578/13

VISTO estas actuaciones y el CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA y CIENTÍFICA suscripto en idioma español y portugués entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA y la UNIVERSIDAD ESTADUAL VALE DO ACARAÚ (BRASIL); y

CONSIDERANDO:

QUE el objetivo del citado convenio es la realización entre ambas universidades de Programas Conjuntos en el área de la Ingeniería Civil.

QUE a fs. 19 la COORDINACIÓN LEGAL Y TÉCNICA tomó la debida intervención mediante Dictamen N° 118.

QUE a fs. 21 la COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN Y REGLAMENTO del CONSEJO SUPERIOR emite Despacho N° 100/13, mediante el cual aconseja la aprobación del citado Convenio.

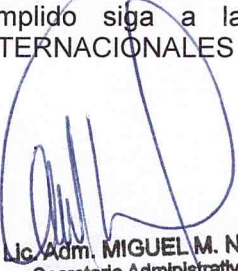
Por ello y atento a lo aconsejado por la SECRETARÍA DE COOPERACIÓN TÉCNICA y RELACIONES INTERNACIONALES y a lo dispuesto por la resolución CS-N° 093/08,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA  
RESUELVE:

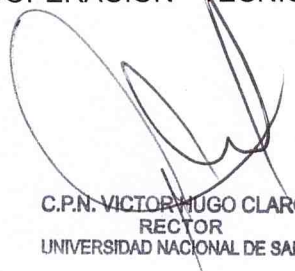
ARTÍCULO 1°.- Aprobar el CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA y CIENTÍFICA suscripto en idioma español y portugués entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA y la UNIVERSIDAD ESTADUAL VALE DO ACARAÚ (BRASIL), que como ANEXOS I y II forman parte integrante de la presente resolución.

ARTICULO 2°.- Publíquese en el Boletín Oficial de la Universidad y notifíquese a los interesados. Cumplido siga a la SECRETARIA DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y RELACIONES INTERNACIONALES a sus efectos y archívese.

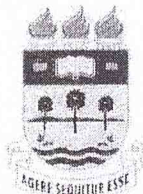


  
Lic. Adm. MIGUEL M. NINA  
Secretario Administrativo  
a/c Secretaría General  
Universidad Nacional de Salta

  
Dña. VIVIANA MURGIA  
SECRETARIA DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y  
RELACIONES INTERNACIONALES  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA

  
C.P.N. VICTOR HUGO CLAROS  
RECTOR  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA

RESOLUCION R-N° 0993-13



UNIVERSIDADE ESTADUAL  
VALE DO ACARAÚ



Universidad Nacional de Salta  
Secretaría de Cooperación Técnica  
y Relaciones Internacionales

**CONVENIO DE COOPERACION ACADEMICA Y CIENTIFICA  
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA Y LA UNIVERSIDAD ESTADUAL  
VALE DO ACARAÚ**

Entre la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA**, en adelante "**UNSa**", representada en este acto por su Rector, CPN VÍCTOR HUGO CLAROS, DNI Nº 8.387.506, con domicilio en Avda. Bolivia Nº 5150 de la ciudad de Salta, Argentina, por una parte; y por la otra la **UNIVERSIDAD ESTADUAL VALE DO ACARAÚ**, en adelante denominada "**UVA**", representada por la Profesora MARIA PALMIRA SOARES DE MESQUITA, Rectora en ejercicio con documento de identidad Nº 2007599737-6 con domicilio en, Av. Da Universidade, 850 – Campus da Betânia – Sobral – CE- CEP: 62.040-37, Brasil, actuando ambos representantes en el ejercicio de su cargo que desempeñan conforme a los Estatutos que los rigen, intervienen para convenir en nombre de las instituciones que representan la celebración del presente CONVENIO y al efecto,

**EXPONEN:**

PRIMERO.- Que las Universidades son instituciones llamadas por razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico, académico y cultural.

SEGUNDO.- Que para contribuir al mejoramiento económico y social de los pueblos, es de fundamental importancia que se establezcan relaciones de intercambio en los campos de la ciencia y la cultura.

TERCERO.- Que es deber de la universidad proyectarse hacia la comunidad con programas que incrementen la capacidad del talento humano, para adelantar investigación a nivel científico.

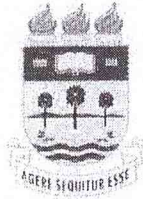
CUARTO.- Que el desarrollo del sector científico, educativo y tecnológico, exige la formación de investigadores autónomos para colaborar, desde su región de influencia, con el propósito nacional de construir una sociedad del conocimiento.

*[Firma manuscrita]*

*[Firma manuscrita]*

*[Firma manuscrita]*

*[Firma manuscrita]*



UNIVERSIDADE ESTADUAL  
VALE DO ACARAÚ



Universidad Nacional de Salta  
Secretaría de Cooperación Técnica  
y Relaciones Internacionales

QUINTO.- Que la cooperación multilateral interinstitucional permite el avance de la investigación y la organización de la comunidad científica.

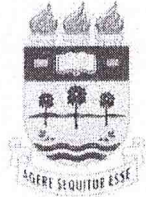
SEXTO.- Que atendiendo al interés de las Instituciones de estimular una colaboración internacional basada en la igualdad y la asistencia mutua.

Que leídas las anteriores declaraciones convienen en suscribir el presente Convenio de Cooperación Académica y Científica, de acuerdo con las siguientes CLAUSULAS:

**PRIMERA:** El Objeto de este Convenio es la realización entre " LA UVA" y "LA UNSa" de Programas conjuntos en el área de la Ingeniería Civil. La colaboración proyectada se desarrollará en el marco de este Convenio, de conformidad con Acuerdos Específicos que habrán de ser aprobados y firmados por los representantes de ambas Universidades. Los Acuerdos Específicos mediante los cuales se definan los programas de colaboración establecerán en detalle:

- a) Intercambio de profesores, investigadores, técnicos y estudiantes avanzados con el fin de dictar cursos, seminarios, conferencias, realizar pasantías e integrar equipos de investigación y otras actividades científicas o académicas, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero, con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan el intercambio ágil de universitarios de ambas instituciones.
- b) El desarrollo de actividades de postgrado (cursos, direcciones de tesis, etc)
- c) La organización de grupos de investigación conjunta.
- d) Difusión de las actividades académicas y de investigación de cada una de las instituciones.
- e) Intercambio de información científica y técnica de mutuo interés.
- f) Facilidades para la utilización, en el desarrollo de los Programas conjuntos, de la infraestructura física, equipos, laboratorios, bibliografía y demás material de docencia e investigación de que disponga cada Universidad.
- g) La realización de ediciones conjuntas que respondan al interés común de ambas instituciones.

H



UNIVERSIDADE ESTADUAL  
VALE DO ACARAÚ



Universidad Nacional de Salta  
Secretaría de Cooperación Técnica  
y Relaciones Internacionales

- h) La realización de proyectos de investigación, de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias, en cualquiera de las ramas de interés común en ambas instituciones.
- i) La creación y organización de actividades docentes coordinadas.
- j) La organización de congresos, coloquios y/o seminarios internacionales.

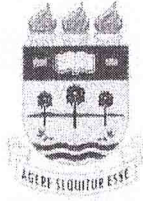
**SEGUNDA:** Cada Universidad elaborará un programa anual de actividades, que será remitido a la otra. Ambas propuestas confluirán en un programa de actividades común a las dos Universidades para el año académico. Este programa anual, y los Acuerdos Específicos a que éste conduzca, serán considerados como anexos del presente Convenio Marco.

**TERCERA:** El programa anual y los Acuerdos Específicos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación. El programa anual será aprobado por las dos Universidades antes del inicio del curso. En caso necesario se podrá presentar ante organismos competentes nacionales e internacionales otras actividades comprendidas en el programa con vistas a su financiación.

**CUARTA:** Cada una de las Universidades elaborará también anualmente un informe de actividades realizadas, que será remitido a la otra parte, conjuntamente con el programa propuesto para el siguiente año académico.

**QUINTA:** El financiamiento de los Programas será de manejo independiente de las Universidades participantes en relación a las unidades ejecutoras involucradas y compromisos asumidos, quienes fijarán los niveles de ayuda para hacer posibles los intercambios señalados, los que se determinarán en cada caso concreto. No obstante, las dos Universidades sobre la base de una justa reciprocidad, intentarán recabar fondos de financiación externos que serán utilizados para apoyar las actividades que se realicen en el ámbito de este Convenio. Sin perjuicio de ello, se conviene provisoriamente que los gastos de pasajes serán solventados por la Universidad de origen y los gastos de estadía, seguro de salud y exención de aranceles por la Universidad de destino.

nl



UNIVERSIDADE ESTADUAL  
VALE DO ACARAÚ



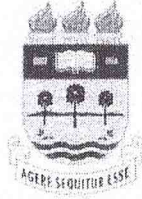
Universidad Nacional de Salta  
Secretaría de Cooperación Técnica  
y Relaciones Internacionales

**SEXTA:** Para la coordinación general del presente convenio cada una de las dos Instituciones designará a una persona o Departamento de la Universidad como coordinador/a responsable, con el contralor de sus más altas autoridades. Por la Universidad Nacional de Salta, la Prof. María Alejandra CEBALLOS, tendrá a su cargo la coordinación del Convenio y por la UVA, será a cargo del Prof. Francisco CARVALHO DE ARRUDA COELHO, Coordinador del Curso de Tecnología de la Construcción Civil-Edificaciones.

**SÉPTIMA:** Los resultados parciales o definitivos obtenidos en virtud del presente Convenio no podrán ser difundidos por cualquier medio, sin la autorización expresa de las partes. Cada una de las partes se compromete a no difundir, bajo ningún aspecto, las informaciones científicas o técnicas pertenecientes a la otra parte a las que haya podido tener acceso en el desarrollo del Programa de Investigación objeto de este Convenio, mientras esas informaciones no sean de dominio público. Los datos e informes obtenidos durante la realización del Programa conjunto, así como los resultados finales, tendrán carácter confidencial. Cuando una de las partes desee utilizar los resultados parciales o finales, en parte o en su totalidad, para su publicación, deberá solicitar la conformidad expresa de la otra parte por escrito.

**OCTAVA:** En caso que como consecuencia de las actividades realizadas dentro del presente Convenio se obtuvieran resultados utilizables comercialmente o que constituyeran fuente de recursos económicos, "UNSa" y "LA UTN-FRC" no podrán unilateralmente explotar los resultados obtenidos ni celebrar acuerdos con terceros para su transferencia y/o comercialización. Su disposición y/o utilización será motivo de un Convenio Especial que establezca las obligaciones recíprocas y los beneficios respectivos de las partes.

**NOVENA:** El presente Convenio será sometido a su convalidación con arreglo a las normas vigentes para cada una de las instituciones signatarias. Tendrá una duración de CINCO (5) años a partir de su firma y se considerará prorrogado en forma automática por períodos sucesivos e iguales de dos (2) años, si tres (3) meses antes de la fecha de expiración del mismo, ninguna de las partes declara su voluntad en contrario. En caso de que alguna de las partes quisiera dar por finalizado el presente convenio antes de su vencimiento, deberá notificarlo a la otra en forma fehaciente con tres(3) meses de antelación; no obstante ello las actividades en ejecución serán continuadas hasta su total conclusión en un todo conforme a



UNIVERSIDADE ESTADUAL  
VALE DO ACARAÚ




Universidad Nacional de Salta  
Secretaría de Cooperación Técnica  
y Relaciones Internacionales

lo oportunamente estipulado, salvo que las partes de mutuo acuerdo y por escrito resolvieran lo contrario. La rescisión no dará derecho alguno a las partes a formular reclamos o pedidos de indemnización de cualquier naturaleza.

**DECIMA:** Toda cuestión derivada de la aplicación y/o interpretación del presente Convenio que no pueda ser resuelta por los responsables de los programas será sometida a resolución de un Tribunal Arbitral integrado por un miembro de cada parte y otro designado de comun acuerdo, quienes procurarán resolver las diferencias planteadas.

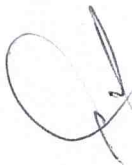
En prueba de conformidad y previa lectura y ratificación de las cláusulas precedentes, se firman dos (2) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto.

Por la Universidad Nacional de Salta

  
C.P.N. **VÍCTOR HUGO CLAROS**  
Rector  
Salta, 07 de Octubre de 2013

Por la Universidade Estadual Vale Do Acaraú

  
Prof. **MARÍA PALMIRA SOARES DE MESQUITA**  
Rectora  
Sobral, de Octubre de 2013



**CONVENIO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA E CIENTÍFICA ENTRE A  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA E A UNIVERSIDADE ESTADUAL  
VALE DO ACARAÚ-UVA**

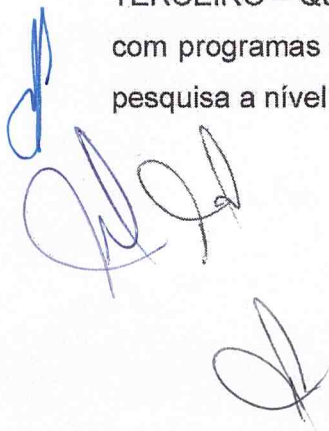
Entre a UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA (Argentina) a que passará a se denominar "UNSA", representada neste ato pelo Sr. CPN VICTOR HUGO CLAROS portado do documento de identidade no 8.387.506, com domicilio na Avda. Bolivia Nº 5150 de la ciudad de Salta , por uma parte; e pela outra a UNIVERSIDADE ESTADUAL VALE DO ACARAÚ (Brasil), neste documento denominada "UVA", representada pela profa. MARIA PALMIRA SOARES DE MESQUITA, reitora em exercício, com documento de identidade nº 2007599737-6 , com domicilio na Av. da Universidade, 850 - Campus da Betânia - Sobral-CE CEP: 62.040-370, atuando ambos os representantes no exercício de seu cargo, que desempenham conforme os Estatutos que os regem, intervem para conveniar a nome das instituições que representam a celebração do presente CONVÊNIO e ao efeito,

**EXPÕEM**

PRIMEIRO – Que as UNIVERSIDADES são instituições chamadas por razão de essência, finalidade e objetivos, a estabelecer os canais de comunicação que permitam o intercâmbio do conhecimento científico, acadêmico e cultural.

SEGUNDO – Que para contribuir para a melhoria econômica e social dos povos, é de fundamental importância que se estabeleçam relações de intercâmbio nos campos da ciência e da cultura.

TERCEIRO – Que é dever da universidade projetar-se em direção a comunidade com programas que aumentem a capacidade do talento humano, para adiantar pesquisa a nível científico.



HL

QUARTO – Que o desenvolvimento do setor científico, educativo e tecnológico, exige a formação de pesquisadores autônomos para colaborar, desde sua região de influência, com o propósito nacional de construir uma sociedade do conhecimento.

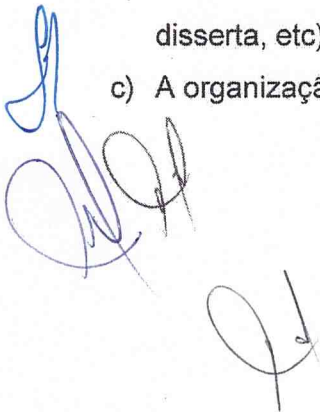
QUINTO – Que a cooperação multilateral interinstitucional permite o avanço da pesquisa e a organização da comunidade científica.

SEXTO – Que atendendo ao interesse das instituições de estimular uma colaboração internacional baseada na igualdade e a assistência mútua.

Que lidas as declarações anteriores convêm sub-escrever o presente Convênio de Cooperação Acadêmica e Científica, de acordo com as seguintes cláusulas:

PRIMEIRA - O Objeto deste Convênio é a realização entre a UVA e a UNSa de programas conjuntos na área de Engenharia Civil. A colaboração projetada se desenvolverá conforme este Convênio, obedecendo aos Acordos Específicos que serão aprovados e firmados pelos representantes de ambas as Universidades. Os Acordos Específicos mediante os quais se definam os programas de colaboração estabelecerão em detalhe:

- a) Intercâmbio de professores, pesquisadores, técnicos e estudantes concludentes com o fim de realizar cursos, seminários, conferências, estágios e integrar equipes de pesquisadores e outras atividades científicas ou acadêmica, considerando as disposições vinculantes entre ambos países e os procedimentos internos de cada Instituição, mas, com a decidida intenção de suprimir os obstáculos acadêmicos, tanto materiais como formais, que impeçam intercâmbio ágil de universitários de ambas instituições.
- b) O desenvolvimento de atividades de pós-graduação (cursos, orientações disserta, etc).
- c) A organização de grupos de pesquisas conjuntas.



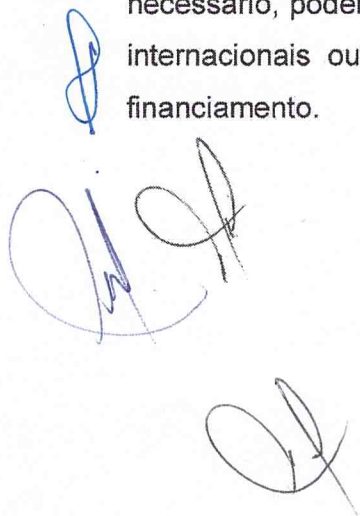
12



- d) Investigação de atividades acadêmicas entre as instituições.
- e) Intercâmbio de informação científica e técnica.
- f) Proporcionam utilização, no desenvolvimento dos Programas conjuntos, da infra-estrutura física, equipamentos, laboratórios, bibliografia e demais materiais de docência e pesquisa de que disponha cada Universidade.
- g) A realização de publicações conjuntas de interesse comum de ambas instituições.
- h) A realização de projetos de pesquisa, de acordo com as disponibilidades orçamentárias, em qualquer das áreas de interesse comum para ambas instituições.
- i) A criação e organização de atividades docentes coordenadas.
- j) A organização de eventos científicos (internacionais) e seminários (completos).

SEGUNDA – Cada Universidade elaborará um programa anual de atividades, que será remetido a outra. Ambas as propostas confluirão em um programa de atividades comum às duas Universidades para o ano acadêmico. Este programa anual, e os acordos Específicos a que este conduza, serão considerados como anexos do presente Convênio.

TERCEIRA – O programa anual e os acordos específicos detalharão as atividades previstas, lugar de execução, unidades responsáveis, participantes, duração, programa e os recursos econômicos necessários para sua realização, bem como igual a forma de financiamento. O programa anual deverá ser aprovado pelas Universidades participantes antes do início do curso. Caso necessário, poderão ser apresentados perante órgãos competentes nacionais e internacionais outras atividades compreendidas no programa relacionada ao financiamento.

The image shows three handwritten signatures in blue ink. The top signature is a stylized, cursive 'S'. Below it are two larger, more complex signatures, one of which appears to be a name like 'M. A.' or similar. The bottom signature is another stylized, cursive mark.

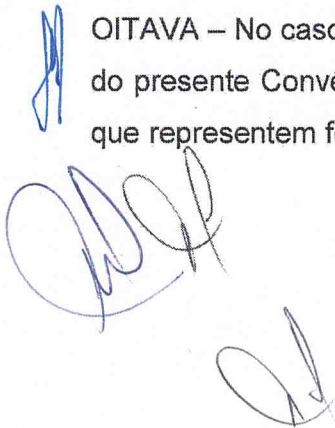
QUARTA – Cada uma das Universidades participantes elaborará anualmente relatório de atividades, que será remetido a outra parte, conjuntamente com o programa proposto para o ano acadêmico seguinte.

QUINTA – O financiamento dos Programas será realizado de forma independente por cada uma das Universidades com relação às unidades executantes envolvidas e compromissos assumidos, as quais fixarão os níveis de ajuda para possibilitar os intercâmbios assinalados, que serão determinados em cada caso específico.

SEXTA – Para a coordenação geral do presente Convênio cada uma das duas Instituições designará um representante. Pela UNSa a Prof. María Alejandra Ceballos terá sob sua responsabilidade a coordenação do Convênio e pela Universidade Estadual Vale do Acaraú, estará sob responsabilidade do Prof Francisco Carvalho de Arruda Coelho.

SÉTIMA – Os resultados parciais ou definitivos obtidos em função do presente Convênio não poderão ser difundidos por qualquer meio, sem autorização expressa das partes. Cada uma das partes se comprometem a não divulgar, sob nenhum aspecto, as informações científicas ou técnicas pertencentes a outra parte a que tenha tido acesso durante a realização do Programa de Pesquisa objeto deste Convênio, enquanto essas informações não sejam do domínio público. Os dados e relatórios obtidos durante a realização do Programa conjunto, assim como os resultados finais, terão caráter confidencial. Quando uma das partes deseje utilizar os resultados parciais ou finais, em parte ou em sua totalidade, para publicação, deverá solicitar a autorização expressa da outra parte por escrito.

OITAVA – No caso de que, como consequência das atividades realizadas dentro do presente Convênio, se obtenha resultados utilizáveis de forma comercial, ou que representem fontes de recursos econômicos, a UVA e a UNSA não poderão

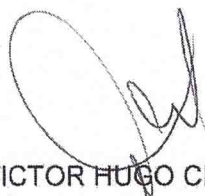


explorar unilateralmente os resultados obtidos nem celebrar acordos com terceiros para sua transferência e/ou comercialização. Sua disposição e/ou utilização será motivo de um Convênio Especial que estabeleça as obrigações recíprocas e os benefícios respectivos das partes.

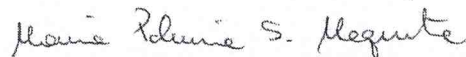
NONA – o presente Convênio será submetido a sua convalidação de acordo com as normas vigentes para cada uma das instituições signatárias. Terá uma duração de 4 (QUATRO) anos a partir de suas assinaturas podendo ser renovado por igual período através de termo aditivo. Em caso de que alguma das partes deseje dar por finalizado o presente Convênio antes de seu vencimento, deverá notificá-lo a outra parte com 3 (TRÊS) meses de antecedência; as atividades, entretanto, terão continuidade até a conclusão na totalidade conforme o que foi estipulado, salvo no caso de que as partes, de mútuo acordo, e por escrito, resolverem o contrário. A rescisão não dará direito algum às partes a formular reclamações ou pedidos de indenização de qualquer natureza.

DÉCIMA – Toda questão resultado da aplicação e/ou interpretação do presente Convênio que não possa ser resolvida pelos responsáveis dos programas será submetida a resolução de um Tribunal Arbitral formado por um membro de cada parte e outro designado de comum acordo, que procurarão resolver das diferenças apresentadas.

Como prova de conformidade e prévia leitura e ratificação das cláusulas precedentes, se firmam duas (2) vias de um mesmo teor e forma.



VICTOR HUGO CLAROS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA



MARIA PALMIRA SOARES DE MESQUITA  
REITORA EM EXERCÍCIO  
UNIVERSIDADE ESTADUAL VALE DO ACARAÚ-U

